

Dix-huitièmes Olympiades internationales de linguistique

Ventspils (Lettonie), du 19 au 23 juillet 2021

Solution du problème de la compétition en équipe

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Ma mère m'a dit de balayer la maison.*
 - Hísieti uwi lun. — *Il aime la viande.*
 - Nani guríara to. — *Ce bateau-ci est à moi.*
 - ¿Ka babuserubai? — *Qu'est-ce que tu veux ?*
 - Ibdieti nun átirila irumu tau. — *Je ne sais pas quel âge elle a.*
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Tu viendrais si tu pouvais.*
 - Áfarati búguchi aban ounli. — *Ton père a tué un chien.*
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *Ils essaient de sortir et pêcher demain.*
 - Nidin aríahai úduraü. — *Je suis allé chercher le poisson.*
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Je ne voulais pas travailler.*
 - ¿Ka tiri lani señora? — *Sa femme s'appelle comment ?*
 - Ariha hamutina súdara. — *La police m'a vu.*
 - ¿Ka abu ludin? — *Il est venu avec qui ?*
 - ¿Ka biribai? — *Tu t'appelles comment ?*
 - Wagía madüguntiwa guríara. — *Nous n'avons pas fait un bateau.*
 - Máfaru numutu hiñaru to. — *Je n'ai pas tué cette femme.*
- (c)
- *Je ne sais pas comment ton père s'appelle.* — Ibdieti liri búguchi nun.
 - *Ils ne voient pas ce lieu-ci.* — Marihin hamuti fulaso le.
 - *Vous ne savez pas comment cet homme s'appelle.* — Ibdieti liri eyeri le hun.
 - *Ce balai-ci est à nous.* — Wani abuidagülei le.
 - *Tu ne m'as pas tué.* — Máfaru bumutina.
 - *Nous ne voyons pas cette chaloupe.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d)
- i.
- | | |
|----------------------|---------------------|
| • femme — hiyaro | • toi — bui |
| • grand-mère — kuthu | • tuer — farun |
| • oreille — dike | • dormir — donkon |
| • main — khabo | • voir — dukhun |
| • bras — duna | • après — diki |
| • celui-là — lira | • un — aba |
| • celle-là — tora | • deux — biama/bian |
- ii. $m > n$

(e)

garifuna (le parler des femmes)	garifuna (le parler des hommes)	lokono	kali'na	français
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>homme</i>
ati		athi		<i>piment</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>moi</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>mon pied</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>ton ongle, ta griffe</i>
hati		kathi	nuno	<i>lune</i>
baligi		balishi	werùnòpo	<i>cendre</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>mon hamac</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>femme</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>vous</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>trois</i>
uburei	günwüri	bodehi	kowai	<i>hameçon</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>crabe</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>oiseau</i>
niligün	yegü	dalikin	yjegy	<i>mon animal domestique</i>
awasi		marishi	awasi	<i>maïs</i>
lígiri		lushiri	enätary	<i>son nez [à lui]</i>
guriára			kurijara	<i>bateau</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>foie</i>
agifida		shifen	ituna	<i>être/devenir amer</i>
mua		horhorho	nono	<i>terre</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>flèche</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>eau</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>puce</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>bois</i>
weyu		hadali	weju	<i>soleil</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>porte</i>
núbana		dabana	yjere	<i>mon foie</i>
dübü		shiba	topu	<i>Pierre</i>
úraü		udaha	pi	<i>peau</i>

- (f) i. 1. Bian thoythonon dadukha. — B. *J'ai vu deux femmes adultes.*
2. Bian horhorho yâka. — A. *Il y a deux formes de relief ici.*
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Il est arrivé deux jours après.*
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Ma tête est sur mon cou.*
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Je vais vous appeler par votre prénom.*
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *Le poisson est dans le feu.*
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Il a vu le jaguar.*
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Il se battra avec le jaguar.*
9. Lufarafa. — I. *Il se battra.*
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Il tuera un jaguar.*
11. Namithadufa de. — H. *Ils se moqueront de moi.*
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *La femme adulte écoutera les oiseaux.*
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. — D. *La femme adulte entendra les oiseaux.*
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma. — *Il tuera un jaguar avec cette femmelà.*
15. Hushimaku we. — *Vous nous avez appelés.*
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *Les pierres sont par terre.*
iii. N. *L'homme écoutera.* — Li wadili kanabafa.
O. *Nous rirons.* — Wamithadafa.
P. *Ils crieront.* — Nashimakafa.
Q. *Il y a trois hommes ici.* — Kabun wadilinon yâka.

(g)

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|
| • abu — avec | • anura — fuir | • irumu — an |
| • ábuna — semer | • ariha — voir | • ladüga — puis que |
| • achülüra — arriver | • ariñaha — dire | • ligía — il, lui, pour ça |
| • adeira — trouver | • arüna — bras | • nugía (nuguya) — moi |
| • adüga — faire | • ásurá — finir, terminer | • ou(n)we — mourir |
| • adumureha — parler à | • áwaha — appeler | • súdara — police |
| • adura — tirer [une balle] | • ayawa — pleurer | • sun — tout |
| • áfara — tuer | • bugía (buguya) — toi | • tugía (tuguya) — elle |
| • afeidira — perdre | • ebelura — entrer | • uagu — par |
| • áfurida — sortir | • eifi — haricots | • úduraü — poisson |
| • áluaha — chercher | • eiga — manger | • umadaü — ami |
| • aluguraha — vendre | • hagía — eux | • un — pour |
| • anhein — si | • halaü — chaise | • wagía — nous |
| • anihein — avoir, il y a | • íchiga — donner | • ya — ici |